



## ТАРИФЫ И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКАЗА НА ПЕРЕВОД

### Постраничный тариф\*

- Базовый тариф, применяемый к текстам средней сложности:  
CHF 100.- за стандартную страницу из 1600 знаков с пробелами.
- Базовый тариф, применяемый к документам, удостоверяющим личность, и актам гражданского состояния:  
CHF 140.- за стандартную страницу.

Цена может быть поднята до CHF 180.- за стандартную страницу в следующих случаях:

- Переводы текстов средней сложности со сложными параметрами страницы.
- Переводы текстов средней сложности, если срок выполнения заказа меньше 3х дней.
- Переводы текстов средней сложности с рукописного, некачественного или неотредактированного оригинала.
- Переводы сложных текстов, требующих поисков дополнительной информации и знания специфической терминологии.

*\*Стандартная страница насчитывает 1600 знаков, включая пробелы. Подсчет выполняется с помощью программы Word. Общее количество знаков делится на 1600 и округляется до половины или до целой страницы, таким образом клиент платит только за реальный объем текста.*

### Постраничный тариф, применяемый к заказам объемом более 15 страниц

- Базовый тариф:  
CHF 90.- за страницу.

Цена может быть поднята до CHF 120.- за страницу в следующих случаях:

- Переводы текстов средней сложности со сложными параметрами страницы.
- Переводы текстов средней сложности, если срок выполнения заказа является коротким для данного объема работы.
- Переводы текстов средней сложности с рукописного, некачественного или неотредактированного оригинала.
- Переводы технических текстов высокой сложности, требующих поисков дополнительной информации и знания специфической терминологии.

### Почасовой тариф

- Читка и корректура:  
CHF 100.- в час.
- Последовательный перевод (устный):  
CHF 100.- в час.
- Синхронный перевод и перевод на ухо оценивается в индивидуальном порядке.
- Глоссарий или подбор терминологии: CHF 100.- в час.
- Читка и правка технических текстов высокой сложности, требующих поисков дополнительной информации и знания специфической терминологии: до CHF 135.- в час.

NB : Мы оставляем за собой право предложить клиенту переделать перевод, не соответствующий нашим критериям качества, и делаем это в интересах клиента в тех случаях, когда почасовой тариф ведет к удорожанию работы. Таким образом клиент всегда получает на выходе качественный перевод и одновременно снижает затраты.

- Другие виды работы: по договоренности.

### Минимальный заказ

- CHF 100.- за один заказ на бумаге или электронном носителе;
- 2 часа в случае устного перевода;
- 4 часа в случае синхронного перевода или перевода на ухо.



#### **Отмена заказа клиентом:**

- В случае отмены заказа на письменный перевод после начала работы перевод оценивается по полному тарифу.
- В случае отмены заказа на любой вид устного перевода:
  - ✓ ранее, чем за 72 часа:  
клиент обязан возместить фактические затраты исполнителя;
  - ✓ от 72 до 24 часов:  
заказчик обязан оплатить половину оценочной стоимости заказа и возместить затраты исполнителя;
  - ✓ менее, чем за 24 часа:  
заказчик обязан оплатить заказ полностью и возместить затраты исполнителя.

#### **Прочие расходы**

**Расходы на легализацию** в случаях, когда она необходима, оплачиваются клиентом. В кантоне Во эти расходы ориентировочно составляют:

1. Легализация подписи переводчика нотариусом:  
CHF 40.- за документ, плюс штамп CHF 2.—за страницу.
2. Легализация подписи нотариуса в *Service de légalisation des documents du canton de Vaud* :  
CHF 25.- за документ.

**Любые транспортные расходы:** добавляются к сумме счета из расчета CHF 70.- за потраченное время плюс CHF 0.70 / км в случае использования автомобиля.

#### **Смета**

По вашему запросу составляется смета. Данная услуга бесплатна при условии предоставления исходного материала в редактируемом формате. Фактическая стоимость работы в счете может отклоняться от суммы сметы на 15 %.

#### **Конфиденциальность**

Гарантируется полная конфиденциальность.

#### **Условия оплаты**

Полностью по завершении работы при наличии адреса в Швейцарии.

Аванс, соответствующий предварительной оценке заказа, в случае, если клиент проживает за рубежом, и окончательный расчет по окончании работы.

Для новых клиентов и в случае большого объема работы, может потребоваться частичная предоплата, обычно 50%.

#### **Исправления после завершения работы**

Исправления оцениваются по тарифу правки.

#### **Претензии**

Никакие претензии не принимаются во внимание по прошествии 15 дней после завершения работы.

#### **Вирусы**

Наша компьютерная система регулярно и тщательно контролируется. Мы отклоняем какую-либо ответственность за возможные убытки, причиненные вирусом в процессе передачи документов клиенту по электронной почте.